



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

TRADUCCIÓN DE ENSAYO (INGLÉS)

Docente a cargo: Dr. Gastón Javier Basile
Carga horaria: 48 horas
Cuatrimestre, año: Primero, 2024

Fundamentación

El seminario busca promover la reflexión de los participantes acerca de la traducción del género ensayístico en sentido amplio, tanto en su dimensión teórica como aplicada. La expresión “traducción de ensayo” encierra un significado paradójico que se explorará de manera crítica durante el curso. Por un lado, el término ‘traducción’ exige la especulación acerca de las posibilidades mismas de la ‘traducibilidad’ y los límites del lenguaje, propiciando el debate teórico sostenido y las respuestas ofrecidas en las últimas décadas por la traductología como un vigoroso y creciente espacio transdisciplinario. Por otro lado, la noción de ‘ensayo’ no es menos problemática y difusa. Signado por lo que Harold Bloom ha llamado el ‘vagabundeo del significado’, el género ensayístico –a pesar de su estatus como fenómeno típicamente moderno– ha permanecido en los márgenes tanto de la especulación teórica, de la historia de la literatura, como del sistema canónico tripartito de los géneros clásicos en la modernidad. Cualquier intento de aproximación al fenómeno del ensayo y al género ensayístico en su conjunto exige, pues, una reflexión acerca de la configuración contingente e históricamente determinada de géneros discursivos en pugna en un campo intelectual, de las construcciones ideológico-políticas, de las fronteras siempre abiertas entre la esfera de lo literario y lo no-literario, así como del espacio de interacción con otras disciplinas vinculadas a la ensayística como fenómeno moderno: la filosofía, la historia, la sociología y la ciencia, entre muchas otras. La yuxtaposición de términos en la expresión “traducción de ensayo” supone, en este sentido, una doble complicación teórico-metodológica que el seminario buscará dilucidar.

Objetivos

El curso procura indagar específicamente acerca del género ensayístico en lengua inglesa y su traducción al español, tanto desde una perspectiva diacrónica como sincrónica. La metodología de trabajo será teórico-práctica y consistirá en la lectura, análisis, interpretación y traducción de ensayos en lengua inglesa al español. La selección de la bibliografía pone el acento en el metadiscurso de la traducción y en el problema de la definición del género ensayístico. En consonancia, el corpus de textos para el trabajo de traducción aplicada propone un recorrido histórico y crítico sobre el problema mismo de la traducción a partir de una selección de ensayos de autores en lengua inglesa del siglo XVI al siglo XX que abordan dicha temática, en un arco que abarca una multiplicidad de variedades lingüísticas, contextos de producción y recepción y áreas disciplinares.

Objetivos específicos

Que los asistentes:

1. desarrollen una reflexión crítica acerca de los problemas inherentes a la traducción en general y al género ensayístico en particular;
2. problematicen los textos a partir de las discusiones en el ámbito de la traductología, la teoría de la traducción y la teoría literaria, integrando los conocimientos previos de la carrera de especialización;
3. conozcan algunas de las respuestas a las teorías de la traducción y la tradición de traducción ensayística en el contexto rioplatense;
4. sean capaces de examinar críticamente diferentes traducciones a la lengua española de un mismo texto en lengua inglesa;
5. produzcan traducciones completas o parciales de ensayos en lengua inglesa pertenecientes a diferentes períodos históricos, espacios culturales y áreas disciplinares;
6. desarrollen técnicas y estrategias para elaborar traducciones al español de ensayos en lengua inglesa, potenciando su reflexión metalingüística y utilizando los recursos e instrumentos adecuados para llevar a cabo dicha labor.

Unidad 1: El ensayo y el problema del género

El ensayo y el problema del 'género'. El ensayo literario. Características del género ensayístico. Distintos tipos de ensayos literarios. El ensayo académico. Ideología, intertextualidad y dimensión dialógica del ensayo de humanidades. Tradición de traducción de léxico específico y tecnicismos "colaterales" de Historia, Filosofía, Literatura, Sociología, Antropología. La búsqueda de fuentes bibliográficas específicas.

Bibliografía Obligatoria

- Adorno, T.W. 1962. "El ensayo como forma", en *Notas de Literatura*. Barcelona: Taurus, pp. 11-36.
- Aullón de Haro, P. 1987. *Los géneros ensayísticos en el siglo XX*. Madrid: Taurus.

"Bense, Max. "Über den Essay und seine Prosa" en Merkur I, 1947, 414-424. (En español, "Sobre el ensayo y su prosa", Cuadernos de los seminarios permanentes. Ensayos selectos. México: 2004)

Lukács, G.1975. "Sobre la esencia y forma del ensayo", en *El alma y las formas*. Barcelona: Grijalbo.

Bibliografía Complementaria

Arenas Cruz, E. 1992. *Teoría del ensayo, como categoría polémica y programática en el marco de un sistema global de géneros*. Madrid: Verbum.

Hamburger, K. 1986. *Logique des genres littéraires*. París: Seuil.

Hernadi, P. 1978. *Teoría de los géneros literarios*. Barcelona: Bosch Editor.

Huerta Calvo, J. 1992. "Ensayo de una tipología actual de los géneros literarios", en A. García Berrio y J. Huerta Calvo, *Los géneros literarios: sistema e historia (Una introducción)*. Madrid: Cátedra, pp. 141-232.

Vicente Cervera, V., Hernández, B. y Adsuar, M.B. 2005. (eds). *El ensayo como género literario*. Murcia: Universidad de Murcia.

Unidad 2: La tradición ensayística anglosajona

El género ensayo como creación moderna: Montaigne, Bacon. Desarrollo y características del género ensayístico inglés durante el siglo XVIII y XX. Definiciones y rasgos del género ensayístico: J. Addison (1711), D. Hume (1742), A. Smith (1863), R. Burton (1902), V. Woolf (1905), A. Benson (1922), H. Belloc (1922), A. Huxley (1958). La reflexión sobre la traducción en la tradición anglosajona a través de géneros en prosa: prefacio, prólogos, conferencias, ensayo. Recorrido histórico a través de una selección de textos: M. Tyler (1578), A. Tytler (1791), Rossetti (1861), Belloc (1931) y Sontag (2007).

Bibliografía Obligatoria

Belloc, Hilaire. 1931. "On Translation", *Bookman 74: 179-85*.

Rossetti, Dante Gabriel (ed. trad). 1861. *The Early Italian Poets from Ciullo D'Alcamo to Dante Alighieri (1100-1200-1300) in the original metres together with Dante's Vita Nuova*, London: Smith, Elder and Co.

Tyler, Margaret (trad.). 1578. The Mirrour of Princely Deedes and Knighthood (1578), in *The Early Modern Englishwoman: A Facsimile Library of Essential Works. Printed Writings, 1500-1640, Series I, Part One, Volume 8*, eds. B. S. Travitsky y P. Cullen, Aldershot: Scholar Press, 1996.

Tytler, Alexander. 1790. *Essay on the Principles of Translation*. London: Dent.

Sontag, Susan. 2007. 'The World as India', en *At the Same Time: Essays and Speeches*, pp. 156-79. New York: Farrar Straus Giroux.

Bibliografía complementaria

Alfón, F. 2016. *La razón del estilo*, Rosario: Nube Negra Ediciones.

Klaus, C. and Ned Stuckey-French (eds.) 2012. *Essayists on the essay: Montaigne to our time*. Iowa City: University of Iowa Press.

Steiner, G. 1995. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, traducción de Adolfo Castañón y Aurelio Mayor, México: Fondo de Cultura Económica.

Taillefer, L. 1996: "Teoría anglosajona de la traducción: desde el Renacimiento hasta la época victoriana", *Analecta Malacitana* XIX, 1, pp. 161-172.

----- 1997: "Nobles ingleses en la Historia de la Traducción", *Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Madrid: Editorial Complutense, pp. 353-358.

Pontiero, G. 1992. "The Task of the literary translator", en Dollerup, C y Loddergaard, A.(eds.) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 299-306.

Venuti, L. 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.

Venuti, L. 2008 (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Second edition. London/New York: Routledge.

Unidad 3: Ensayística en inglés traducida en Argentina

Edición de ensayística traducida del [francés/inglés/portugués] al español en Argentina. La traducción ensayística en el marco de la cultura receptora: tradiciones literarias, construcción del canon, diálogos interculturales e interdiscursivos. Tensión entre domesticación y extranjerización. Tradición de traductores de ensayo. Distintos tipos de traductor de ensayo. Análisis de ejemplos representativos del siglo XX (Jorge Luis Borges, Silvina Ocampo, José Bianco). Borges: traductor de Virginia Woolf. Estudio de caso: "A Room of One's Own".

Bibliografía Obligatoria

Altamirano, C. y Sarlo, B. 1983. *Ensayos argentinos. De Sarmiento a la vanguardia*. Buenos Aires: Ariel.

Borges, J. L. (trad.) 1956. *Un cuarto propio* de Virginia Woolf. Buenos Aires: Sur.

Leone, L. 2008. "La novela cautiva: Borges y la traducción de Orlando", *Variaciones Borgeanas* 25, pp. 223-236.

Willson, P. 2002. "La traducción: otra de las plenitudes de Borges". *Variaciones Borgeanas* 14, pp. 103-112.

Woolf, V. 2002. (1929) *A Room of One's Own*. Penguin Modern Classics. London: Penguin

Bibliografía Complementaria

Borges, J. L. 1996. "Los traductores de las Mil y una Noches", *Obras Completas I*. Buenos Aires: Emecé, pp.397-413.

Borges, J. L. 1997. "Las dos maneras de traducir", *La Prensa*, 1 de agosto de 1926. Recogido en *Textos recobrados 1919-1930*, Buenos Aires: Emecé, pp. 256-259.

Balderston D. y M. E. Schwartz. 2002. *Voice-overs. Translation and Latin American Literature*. Albany: State University of New York Press.

Melero, N. 2005. *¿Qué es el estilo literario? Apuntes y reflexiones de un traductor*, [online]. Madrid: Cuadernos Cervantes de la Lengua Española.

Rodríguez Monroy, A. 1999. *El saber del traductor*. Barcelona: Montesinos.

Sánchez Guevara, O. 2005. *Elogio del traductor*, [online]. Cuba Literataria, URL.

Willson, Patricia. 2004. *La Constelación del Sur*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores Argentina.

Zaro, J.J. 2007. *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Granada: Comares.

Bibliografía general

- Adorno, T.W: "El ensayo como forma" en *Notas sobre Literatura*. Obra Completa. Vol. 11. Madrid, Akal, 2003.
- Almeida, Iván, Cristina Parodi. "Editar a Borges" *Punto de Vista*, 65 (dic. 1999).
- Arenas Cruz, M.E. *Hacia una teoría general del ensayo. Construcción del texto ensayístico*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha, 1997.
- Aullón de Haro, P. *Teoría del ensayo*. Madrid, Verbum, 1992.
- Bajtin, M. 1975. *Teoría y Estética de la novela*. Madrid, Taurus, 1989
- Bense, M. "Über den Essay und Seine Prose", *Merkur*, I, 1947, pp. 414-424
- Bensoussan, A. "Traducir al francés la poesía de Borges". *Variaciones Borges* 5 (1998).
- Berman, A. et al., *Les tours de Babel*, Mauvezin, T.E.R., 1985.
- Berman, A. "Traduction, critique et commentaire", *Poésie*, N°37, 1986.
- Berman, A. *Pour une critique des traductions*. París, Gallimard, 1995.
- Borges, J.L. *Borges en Sur*. Buenos Aires: Emecé, 1999.
- Gramuglio, M.T. "Sur: constitución del grupo y proyecto cultural", *Punto de vista*, N°17, abril-junio, 1983, pp. 7-9.
- Gramuglio, M.T. "La dinámica de la literatura en la Argentina de los años treinta: protagonistas, posiciones, debates", en Alejandro Cattaruzza (ed.), *Nueva Historia Argentina*, tomo VIII, Buenos Aires, Sudamericana, 2001, pp. 331-381.
- Guillén, C. *Literature as System*. Princeton, Princeton University Press, 1971.
- Hernadi, P. *Teoría de los géneros literarios*. Barcelona, Bosch, 1972.
- Lefevere, A. "Literary Theory and Translated Literature". *Dispositio*, Vol. II, N°19-20-21, 1982, pp. 3-22.
- Lukács, G, 1910. "Sobre la esencia y forma del ensayo (Carta a L.Popper)" en *El alma y las formas y La teoría de la novela*. Trad. De Manuel Sacristán. Barcelona, Grijalbo, 1975.
- Helft, N. y A. Pauls. *El factor Borges*. México: Fondo de Cultura Económica, 2000.
- Holmes, J. S. "The Name and Nature of Translation Studies" [1972], en Lawrence Venuti (comp.) *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 172-185.
- Molloy, S. "Lost in Translation: Borges, the Western Tradition and Fictions of Latin America", en Evelyn Fishburn (ed.), *Borges and Europe Revisited*, Londres, Institute of Latin American Studies, 1998, pp. 8-20.
- Montaigne, Michel, (1580-1595): *Ensayos, seguidos de todas sus cartas conocidas hasta el día*. Traducción del francés por Constantino Román y Salamero. Buenos Aires, Aguilar, 1962. 2vols.
- Sarlo, B. *Borges, un escritor en las orillas*, Buenos Aires: Ariel, 1995.
- Toury, G. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- Venuti, L. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London, Routledge, 1995.
- Venuti, L. (ed.), *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000.

Modalidad docente

Las clases se dictarán principalmente de modo virtual sincrónico, alternando con clases híbridas -a las que los estudiantes podrán acceder tanto presencialmente como de modo virtual y no superarán el 25% de la cursada- cuyas fechas serán informadas con anterioridad al comienzo de la cursada en un cronograma. Las clases sincrónicas virtuales se complementarán con actividades semanales asincrónicas a través del aula virtual.

En el primer encuentro de clases virtuales sincrónicas, se confrontará la lista de inscriptos con los presentes, a quienes se les solicitará por única vez que muestren una documentación que acredite identidad. A lo largo de la cursada se llevará un registro de asistencia. Los estudiantes participarán con la cámara encendida. Excepcionalmente, podrán informar que la apagan mediante el chat de la videollamada, por problemas de conectividad o por algún requerimiento específico durante un breve período de tiempo.

El espacio central para la comunicación con el profesor, el repositorio de archivos digitales con la bibliografía obligatoria y la entrega de trabajos prácticos obligatorios será el Campus Virtual de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras.

El dictado del seminario incluye las siguientes propuestas didácticas:

- Exposición de los lineamientos generales de cada unidad a cargo del profesor y discusión de los aspectos teóricos correspondientes a partir de la lectura bibliográfica.
- Lectura, análisis y traducción del corpus textual seleccionado por el profesor según distintas modalidades de trabajo (de manera conjunta, individual, presencial o domiciliaria, etc.).
- Elaboración individual o grupal de fichas bibliográficas o exposición crítica de la bibliografía.
- Participación en los foros de discusión virtual.

Formas de evaluación

La evaluación de la participación durante el dictado de las clases se realizará a partir de una presentación individual o grupal de algún texto bibliográfico o un ejercicio de traducción indicado en clase.

La evaluación final incluirá la elaboración de una traducción al español, con prólogo y notas, de uno de los ensayos ingleses estudiados durante el seminario.

Requisitos para la aprobación del seminario

La aprobación del seminario requiere:

- a) un mínimo de asistencia equivalente al 75% del total de las clases presenciales;
- b) una nota de concepto que se asignará al asistente en virtud de:
 - su participación en clase y colaboración en el desarrollo de las tareas;
 - su trabajo regular sobre el corpus de textos seleccionados;
 - su exposición oral (individual y/o grupal) sobre la bibliografía indicada;
- c) una calificación no menor a 4 (cuatro) puntos en la elaboración de un trabajo final de traducción y análisis (parcial o completo) de alguno de los ensayos en lengua inglesa indicados en el programa.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Basile', written over a horizontal line.

Dr. Gastón J. Basile